

Los Armenios tienen en Roma una Iglesia en que celebran en su lengua los sagrados Misterios, y siguen en ella sus propios ritos en el Oficio Eclesiástico. Después diremos lo que puede haber obligado á los Papas para apartarse en esto del uso recibido comunmente en la Iglesia, de no celebrar el Oficio público mas que en una de las tres lenguas que se escribieron en el Título de la Cruz.

SEXTA.

De las versiones que se atribuyen á San Juan Chrisóstomo y á San Gerónimo.

YO no me detendré en averiguar si San Juan Chrisóstomo tradujo una parte de la Biblia en Armenio, como Sixto Senense, Hazor, Userio y otros muchos lo creyeron por un pasage de Gregorio Patriarca de Alexandria, que escribió la Vida de este Santo Doctor. Basta referir aquí todo el pasage entero para conocer que se le atribuye sin fundamento á San Juan Chrisóstomo esta version Armenia: *Tradidit illis insuper & Psalmidiae regulas data etiam Mystagogia Divina. Invenit enim, Deo largiente, quosdam ex eis Graece scientes, quos Novum Testamentum, & Psalterium in vernaculam ipsorum linguam convertere effecit, ut notitiam Sacrae Scripturae obtinerent. Illis etiam mandavit Psalterium ediscere: ut ex Cantibus illius in Ecclesiis cantarent, subjiciens illorum officii esse ut saltem partem Veteris Testamenti in linguam vernaculam transferrent.*

Gregor. Patriarch.
Alex. in Vita S.
Joan. Chrisost.

Aunque este pasage no hiciera percibir el engaño de Userio y de los otros, (1) que atribuyen á San Juan Chrisóstomo una version Armenia, la Historia Eclesiástica pudiera persuadir fácilmente lo contrario. Este Santo Doctor llegó á Cucusa en Armenia á la mitad de Septiembre del año de 404. Al principio del año de 406 lo trasladaron de Cucusa á Arabisa, adónde estuvo desterrado por la tercera vez: y así este Santo perseguido no estuvo dos años en Armenia. En este tiempo se dedicó á escribir Cartas á una infinidad de personas para consolarlas y fortalecerlas en las persecuciones que sufrían por su causa. Su historia nos enseña que trabajó tambien con una vigilancia increíble en establecer varias Iglesias nuevamente fundadas. Todo esto, junto á su poca salud, que se alteró mucho con las fatigas de un viage de setenta dias, no le podía permitir traducir la Escritura en una lengua que él ignoraba antes de su destierro á Cucusa. Á lo ménos no sabemos que San Juan Chrisóstomo supiera el Armenio antes que llegara á aquellas tierras, y estuvo en ellas muy poco tiempo para aprender esta lengua con la perfeccion que era necesaria para una empresa tan importante. Puede ser que por su sollicitacion emprendieran los Monges, de quienes hemos hablado, la traduccion de la Escritura en su lengua: y quizá en este sentido es en el que se le hace Autor de una version Armenia.

Á San Gerónimo se le atribuye una version en la lengua de los Dálmatas, la qual sería muy antigua, si fuera cierto que este Padre era su Autor, como muchos lo creyeron, principalmente entre los Protestantes, que pretenden autorizar sus versiones en lengua vulgar con el exemplo de este

(1) Sixt. Sen. lib. 4. Biblioth. in Chrysost. Azor lib. 8. Just. cap. 26. Usserius in suo oper. Crit. pág. 93.

Santo Doctor. » El P. Gretser, dice Benedicto Turretino, tiene gusto, ó se complace en negar que San Gerónimo tradujo la Biblia en la lengua de los Dálmatas. » Pero así los Escritores Católicos como los Protestantes entendieron mal las palabras de la Carta que este Santo Doctor escribió á Sofronio: *Linguae meae hominibus*. Por los que hablan su lengua entendía él la lengua Latina, como sería fácil comprobarlo con muchos lugares de sus obras, en que se halla esta misma expresion en este sentido, y en que llama á la lengua Latina su lengua. Ningun antiguo, ni aun el mismo San Gerónimo, que habla muchas veces de sus otras traducciones de la Escritura, hacen mencion alguna de esta.

Bened. Turret. Defensa de las versiones de Ginebra contra el P. Coron. Usserius Opusc. de Script. vernac. Hyeron. ad Sophron. Epist. 134.

SEPTIMA.

De las versiones de la Escritura en lengua Púnica y Esclavona, de que hablan San Agustin y el V. Beda.

SAN Agustin habla de una version de los Psalmos en lengua Púnica, que debe ser muy antigua. Tambien se dice que el V. Beda hizo una traduccion de la Biblia en Inglés. Poco despues de la mitad del siglo nono, por los años de 875, un cierto Cirilo, que los Griegos del País llaman *Chiuirille*, hizo una traduccion de la Escritura en lengua Esclavona. Estas son, á lo que me parece, las versiones mas antiguas de la Escritura que pueden tener alguna conexion con nuestro asunto; porque yo no hablo de las traducciones Arabes, en lengua Pérsica, ni de otra infinidad de ellas que se han hecho en lengua vulgar de casi todas las Naciones Católicas, Cismáticas ó Hereges. Porque, exceptuando algunas sectas; todas las otras traduciendo la Biblia en la lengua de los Pueblos, jamas tuvieron intencion de introducir estas versiones en las Iglesias, sino solamente de instruir al Pueblo.

S. August. in Psalm. 118. Joanni. Trevis.

Por exemplo las Naciones Siriacas, que están divididas en muchas sectas, tienen versiones Arabes que el Pueblo puede leer. Lo mismo sucede con los Coptos, que tambien tienen traducciones Arabes de la Biblia. Las Iglesias del Occidente tambien tienen versiones en lengua vulgar; pero así como traduciendo estas la Biblia de Latin en Francés, en Italiano, en Español, en Aleman, y en toda otra lengua vulgar, no tuvieron jamas intencion de introducir estas traducciones en nuestras Iglesias, sino solo de instruir al Pueblo; así tambien los Christianos de la Iglesia Oriental no hicieron las versiones Arabes mas que para su instruccion particular.

Esta individuacion era necesaria para cerciorarse de dos cosas. La primera, que todas las Naciones del mundo no recibieron con las luces de la Fe la Escritura en lengua vulgar; y entendida comunmente del Pueblo. La segunda, que no se usó de la Escritura así traducida en las Asambleas de los Fieles. Estas dos consequencias se infieren fácilmente de los principios que acabamos de establecer: porque si las versiones de la Escritura que se atribuyen á San Juan Chrisóstomo y á San Gerónimo, son supuestas á estos Padres, como ya lo he probado; si las traducciones en lengua Púnica é Inglesa, de que hacen mencion San Agustin y el V. Beda, no se destinaron para el Oficio público: en fin, si las versiones Góticas, Coptas, Etiópicas y Armenias son ménos antiguas que lo que creyeron M. Simon y M. Boquillot, es fácil de concluir que no todas las Naciones recibieron la Escritura en su propia lengua, desde que fueron ilustradas con las luces de

la Fe; y aun todas estas traducciones pueden convencer lo contrario, pues como lo acabamos de hacer ver, los Godos, los Coptos, los Etiopes y los Armenios se convirtieron á la Fe mucho tiempo ántes que se traduxera la Biblia en la lengua de estos Pueblos.

§. III.

TERCERA OBJECION.

Se objeta el uso de algunos Pueblos que leyeron públicamente la Escritura en lengua vulgar.

DOS géneros de ejemplos se alegan para probar el uso de la lengua vulgar en el Oficio público. Los primeros conciernen á estos últimos tiempos, y los otros se sacan del quarto ó del quinto siglo. Ya notamos que los Armenios Católicos leen ahora la Escritura en su lengua en sus Asambleas Eclesiásticas. Todo el mundo sabe tambien, que habiendo recibido los Esclavones la Fe al fin del siglo nono, Metodio, su Obispo, celebró la Liturgia en lengua Esclavona. Estos son los dos únicos ejemplos, que yo sepa, que se puedan producir para defender que se usó de la lengua del Pueblo en la celebracion de los sagrados Misterios.

El mismo hecho se pretende establecer con unas pruebas tomadas del quinto siglo. La primera se funda en lo que se dice en la Vida de San Sabas, que escribió uno de sus Discipulos, que habiéndose retirado unos Armenios á vivir con este Santo, él mandó fabricar una Iglesia nueva para sí y para sus Religiosos, y les dió la antigua á los Armenios para que en ella celebraran los Oficios en su lengua, y cantarán las alabanzas de Dios. La historia de la Vida de San Teodoro el Cenobiarca ministra otra prueba que parece mucho mas expresa. A medida que crecia el número de sus Discipulos, aumentaba las fábricas y multiplicaba las celdas de su Monasterio. Para facilitar el Oficio Divino á los que hablaban diferentes lenguas, fabricó quatro Iglesias principales en el claustro de su casa, una para los que hablaban en Griego, otra para los Armenios, la tercera para los Besas, esto es, para todos los que habian venido del Septentrion y que hablaban la lengua Esclavona y Púnica, y la quarta para los que Dios, en castigo de su orgullo, ó de algun otro vicio secreto, habia entregado en poder del Demonio para salvar su alma por la humillacion de su carne: *In suo Monasterio quatuor aedes aedificat, ex quibus unam quidem dimisit iis, qui lingua Graeca utuntur, in qua & ipse, & aliorum quoque Patrum Chorus hymnum canebat. In secunda autem genus Bessorum sua voce communi Domino fundebat preces. Tertiam autem sortita est genus Armeniorum, in qua quidem ipsi quoque lingua patria Deo hymnos emittebant.* Ahora es preciso examinar todas estas objeciones.

PRIMERA.

El uso de los Esclavones no se opone á nuestro sistema.

PARA responder desde luego á lo que se objeta del uso de los Esclavones, que celebraron el Oficio Divino en su lengua, es preciso tomar esta historia desde su principio. Luego que Metodio convirtió esta Nacion, ocurrió al Papa rogándole que le permitiera leer la Escritura

Cyrlil. Vita S. Sabae editionis Coteler. & apud Surium §. Decemb.

Vita S. Theod. ex anonimo apud Surium 11 Januarii, & apud Bellarm. ibid. pag. 698.

ra en las Asambleas en lengua Esclavona; pero el Papa Juan VIII. no se lo quiso conceder. Esto es lo que le respondió: *Jam litteris nostris, per Paulum Episcopum Anconitanum tibi directis prohibuimus, ne in ea lingua Slavonica sacra Missarum solemnia celebrares: Sed vel in Latina, vel in Graeca lingua, sicut Ecclesia Dei toto terrarum Orbe diffusa, & in omnibus gentibus dilatata cantat.*

Se deben notar estas palabras *jam prohibuimus*. Este Papa habia escrito ya otra Carta á Metodio para prohibirle que dixerá la Misa en lengua Esclavona; porque apenas este Obispo convirtió á los Esclavones, quando celebró los sagrados Misterios en su lengua, lo que sabido por el Papa se quejó de ello en estos términos: *Audivimus quod Missas cantes in Barbara, hoc est, Slavonica lingua.* Lo segundo que se ha de notar es, que entónces en toda la Iglesia no se celebraba el Oficio público mas que en Griego ó en Latin, como este Papa lo advierte.

Habiendo ido Metodio á Roma, y cerciorádose el Papa de que su Fe era sana y ortodoxa, y de que la version de su Liturgia Esclavona estaba fiel, le permitió que celebrara los sagrados Misterios en esta lengua. De esta manera se explica este Papa: «La autoridad sagrada de la Escritura nos enseña á alabar á Dios, no solamente en tres lenguas, pues que ella nos dice: *Naciones, alabad todos al Señor: Pueblos, glorificadle todos.*» Los Apóstoles, llenos del Espíritu Santo, publicaron en todo género de lenguas las maravillas de Dios, y esto es lo que nos da á entender el Apóstol San Pablo quando dice: *Que toda lengua confiese que nuestro Señor Jesuchristo está en la gloria de Dios con su Padre.* Y ciertamente no es una cosa que se oponga á la Fe y á la sana doctrina el cantar la Misa en Esclavon, ó leer el sagrado Evangelio y las Lecciones divinas del Viejo y del Nuevo Testamento, bien traducidas en esta lengua y bien explicadas; porque el que hizo las tres lenguas principales, la Hebrea, la Griega y la Latina, crió tambien todas las otras lenguas para el honor y la gloria de su nombre.»

No se puede producir cosa mas eficaz, que las palabras de este Papa, para autorizar el uso de la lengua vulgar en el Oficio Divino, y para justificar la conducta de los Esclavones: *Jure laudamus, nec sanae fidei, vel doctrinae aliquid obstat, sive Missas in eadem Slavonica lingua canere, sive Evangelium, vel Lectiones divinas Novi & Veteris Testamenti bene translatas, & interpretatas legere.* Sin embargo, este pasage no empece á la tradicion comun de la Iglesia, que autoriza el uso de las lenguas Hebrea, Griega y Latina en el Oficio público, con exclusion de todas las demas, si se hacen las reflexiones siguientes.

La primera es, que el Papa permite que se diga la Misa en lengua Esclavona con estas condiciones: á saber, que para mayor respeto al Evangelio, manda que se lea primero el Evangelio en Latin, y que luego se anuncie al Pueblo, que no entiende la lengua Latina, traducido en Esclavon: *Jubemus tamen propter majorem honorificentiam Evangelium latine legatur, & postmodum lingua Slavonica translatum in auribus Populi latina verba non intelligentis annuntietur.* Por lo que á Vos toca, dice este Papa hablando con el Conde de Desfentopulcro, y á vuestros Magistrados, si quereis mejor oír la Misa en Latin, mandamos que para Vos se celebre en esta lengua.

La segunda es, que no es contra la Fe y la sana doctrina el celebrar el Oficio Divino en lengua vulgar: *Nec sanae fidei, vel doctrinae aliquid obstat.* Por eso la Iglesia lo ha permitido algunas veces, quando ha habi-

Joan. VIII. Epist. 105. ad Method. Archiep. Pannoniens. Eccles.

Epist. 247. ad Comitum Desfentopulchro.

Conc. Trid. Sess. 22. cap. 8. can. 9.

do razones que han podido precisar á no celebrar en Griego ó en Latin: lo que concuerda muy bien con el consejo que da el Concilio de Trento por estas palabras: *Et si Missa magnam contineat Populi fidelis eruditionem, non tamen expedire visum Patribus ut vulgari passim lingua celebretur.* Una causa legitima para usar de dispensa en este asunto pudiera ser que una Nacion nuevamente convertida á la Fe no tuviera Ministros que entendiesen el Latin ó el Griego, ó alguna otra razon semejante. Y así los Protestantes no tienen razon en acusar á la Iglesia Romana de que afecta un lenguaje desconocido en los Oficios públicos, para ocultar á los Pueblos lo que contienen. Porque la Santa Sede jamas tuvo esta afectacion, pues ántes bien ha dispensado con los Armenios y los Esclavones quando juzgó que esta condescendencia era necesaria para el aumento de la Fe y de la Religión; y si ella no concede esta permission sin muchas precauciones, es por evitar los grandes inconvenientes que en otra parte hemos referido, y que serian inevitables, si se celebraran los sagrados Misterios en lengua vulgar, como ha sucedido con los Esclavones.

Hosius Opusc. de sacro Vernaculæ legend.

MI tercera reflexion se funda en un pasage del Cardenal Hosio Obispo de Warmia, que floreció en el siglo XVI. Ha mas de 600 años, dice, que la Santa Sede permitió que se dixera la Misa en la lengua de los Esclavones, que habia poco tiempo que se habian convertido á la Fe; pero añado, que este uso no duró mucho, porque la experiencia dió á conocer que causaba mas daño que provecho: *Quod plus afferre detrimenti quam emolumentum visus.*

En tiempo del Papa Alexandro II. se tuvo un Concilio que congregó un Legado de la Santa Sede, al que asistieron todos los Obispos de la Dalmacia y de la Croacia: en él se mandó que ninguno tuviera el atrevimiento de celebrar los sagrados Misterios en lengua Esclavona, sino solamente en Latin ó en Griego. Por eso, sin duda, el Papa Gregorio VII. que sucedió á Alexandro II. no quiso permitir á Uratislao Duque de Bohemia, que en sus Estados se celebrara la Liturgia en lengua Esclavona: *Quia nobilitas tua postulavit, quod secundum Sclavonicam linguam apud vos Divinum celebrari annueremus Officium, scias nos huic petitioni tuæ nequaquam posse favere. Unde ne id fiat auctoritate B. Petri inhibemus.* Si este Papa les niega á los Bohemos lo que el Papa Juan VIII. habia concedido á los Esclavones, es porque se habian conocido los inconvenientes que eran inseparables de esta práctica.

Thomas. Arch. Spalat. in Hist. Episc. Salontarum c. 16.

Greg. VII. lib. 7. regist. Epist. 11. ad Uratislavum Bohem. Duc.

La quarta reflexion concierne las condiciones con que se permitió á los Esclavones que celebraran el Oficio en su lengua; que se leyera primero el Evangelio en Latin y luego en Esclavon, con tal que la traduccion fuera justa y exacta: y esta es una de las principales razones de la Iglesia para no permitir que se lea públicamente la Escritura en lengua vulgar, porque es muy difícil el hacer buenas traducciones en la lengua del Pueblo, y tanto mas que ella varia frecuentemente, como ya lo hemos notado.

En fin, se ha de tener presente que los Esclavones no celebraron el Oficio en su lengua sino por permission del Papa, que dispensó á esta Nacion de guardar el uso universalmente observado en la Iglesia, lo que es una señal evidente de que esto no se practicaba; porque quando una cosa se permite á todo el mundo, no hay necesidad de dispensa. Lo que hemos dicho de los Esclavones se debe entender de los Armenios, los cuales no celebran los sagrados Misterios en su lengua, sino con la permission de la Santa Sede, que tiene sus razones particulares para dispensar á estos Pueblos de la ley comun. Estos son los únicos Christianos unidos á la Iglesia que leen

públicamente la Escritura en su lengua. Por lo que toca á los Esclavones, hace mucho tiempo que dexaron la lengua vulgar en el Oficio Divino.

SEGUNDA.

Es muy verisimil que los Armenios celebraron el Oficio Divino en Siriaco.

PARA responder á lo que se dice de los Monasterios de San Sabas y de San Teodoro, en que habia Griegos, Armenios y Besas, que celebraban los sagrados Misterios en su lengua, quizá se pudiera entender por estos términos *Lingua patria*, que estos Monges de diferentes Naciones celebraban el Oficio segun los ritos de sus Iglesias. Pero aunque se tomaran estas palabras en el sentido que ellas presentan, es cierto que los Armenios, como ya lo hemos probado, leían la Escritura en lengua Siriaca hácia la mitad del siglo V. y así lo habian hecho desde casi 200 años que tenia esta Iglesia de fundada. La Historia de Armenia nos dice, que despues de la muerte del Patriarca Isaac, en cuyo tiempo se comenzó á traducir la Escritura de Siriaco en Armenio, hubo muchos Patriarcas en Armenia que eran Siros de nacion.

Todo el mundo sabe, que aquellas Iglesias que desde el tiempo de su conversion tuvieron versiones de la Escritura en su lengua, y que las leyeron en sus Iglesias, prosiguieron siempre leyéndolas aun quando ya no las entendian: y yo no creo que se halle Iglesia Católica que haya variado en este punto; en lugar que las cismáticas y las heréticas dexaron muchas veces el uso antiguo de leer la Escritura en sus Asambleas públicas en la lengua que la recibieron al principio, para substituir en su lugar las traducciones en lengua vulgar, como se puede ver por la práctica de diferentes sectas, así del Oriente como del Occidente. Y así no hay apariencia alguna, ni aun prueba en la Historia, de que los Armenios hayan celebrado el Oficio público en otra lengua mas que en la Siriaca hasta el fin del siglo V. ni aun mas de cien años despues del Concilio de Calcedonia, que fueron inficionados estos Pueblos con muchos errores. De donde es fácil el inferir que los Armenios, de quienes se habla en las Vidas de San Sabas y de San Teodoro, celebraban el Oficio Divino en Siriaco, lo que llaman los Autores de estas Vidas lengua suya, porque ellos leían la Escritura y tenían su Liturgia en esta lengua.

Narratio de rebus Armeniæ apud Combes Hist. Mosnotbel. pag. 290.

Narratio de rebus Arm. ibid.

TERCERA.

Los Besas celebraron siempre los sagrados Misterios en lengua Latina.

SI los Besas, como advierte M. Corneille, eran unos Pueblos de la Misia baxa, que habiendo sido echados de su tierra por los Búlgaros, se establecieron en la Bosnia, no hay duda que tuvieron la Biblia en lengua Latina, como todas las demas Iglesias del Occidente: tanto mas, que en ningún Autor se halla el menor vestigio de que haya habido version alguna de la Escritura en la lengua de estos Pueblos. A la contra, hay una prueba convincente de que ellos recibieron desde luego el sagrado Texto en Latin, y no en Esclavon, como lo creyó Bolando, porque la Biblia

Corneille Dictionario universal verbo Besas.

Bolland. 11. Januar. pag. 692.

no se tradujo en Esclavón hasta mas de 400 años despues de la conversion de los Besas.

San Paulino nos dice, que San Nicetas Obispo de Romaciana, ó mas bien Remesiana en la Dacia, y no de Aquilea, que floreció en el quarto y en el quinto siglo, convirtió los Besas á la Fe. Así se explica este Poeta Christiano:

*Nam simul terris animisque duri
Et sua Bessi nro duriores,
Nunc oves facti duce te gregantur
Pacis in Aulam.*

Paul. Episc. Nolan.
in Poemate de re-
ditu S. Nicetae in
Daciam.

Ya sea que se entiendan con el nombre de Besas los Pueblos que habitaron la Bosnia, la qual tiene por limites al Norte el Rio de Sava, que la separa de la Esclavonia; al Mediodia el Rio de Bosna, que la divide de la Servia; y que tiene al Poniente la Croacia y al Mediodia la Dalmacia; ya sea que con este nombre se comprendan todos los que habitan el Septentrion, y que hablaban la lengua Esclavona y Rúnica, como lo pretenden M. Baillet: no se puede defender que estos Monges Besas celebraran el Oficio en otra lengua mas que en Latin; porque aun quando fuera cierto que ellos hablaban el idioma Esclavon, en aquel tiempo no habia Biblia traducida en esta lengua.

Baillet Vida de los
Santos 11 de Enero.

QUARTA.

El pasaje sacado de la Vida de San Teodoro no prueba lo que se pretende.

Quando en la Vida de San Teodoro se hace mencion de que labró quatro Iglesias, una para los que hablaban en Griego, otra para los Armenios, la tercera para los Besas, y la quarta para los que estaban ó furiosos, ó poseidos del Demonio, es muy verisimil que para hacer el Oficio Divino mas solemne y mas magestuoso, lo celebraban en una sola casa, y en Iglesias diferentes en todas las lenguas que estaban como consagradas al servicio de la Iglesia desde el principio del Christianismo, ya sea que estos Monges entendiesen las tres lenguas Siriaca, Griega y Latina; ya sea que no supieran mas que la lengua de que se usaba en su Iglesia particular; porque parece que una y otra opinion se puede defender.

Era preciso que todos estos Monges, así Armenios como Besas, no ignoraran la lengua Griega, pues se dice en la Vida de San Teodoro, que en ciertos dias, despues que los Armenios y los Besas habian celebrado el Oficio Divino hasta el Evangelio, se juntaban todos en la Iglesia grande de los Griegos, donde asistian á la Misa y luego recibian la Eucaristia: *Lex erat apud eos, ut usque ad divinitus inspirata Evangelia unusquisque in sua Ecclesia simul & lingua Divinam audiret vocem; postea autem omnes congregabantur in una.* Tambien puede ser que en estos Monasterios tan numerosos se hallase un número suficiente de Monges para celebrar el Oficio público, unos en Siriaco, otros en Griego y otros en Latin, como sucedió en el funeral de Santa Paula.

San Gerónimo advierte, que los Monges de la Palestina para hacer mas célebres y mas solemnes las exéquias de esta Santa Matrona Romana, cantaron Psalmos en Hebreo, en Griego, en Latin y en Siriaco: *Psalmos à Palestinis in ejus funere cantatos fuisse Hebraeo, Graeco, Latino, Syriacoque sermone.* Si entre estos Monges hubo algunos que sabian estos Psalmos

Hieron. in Epitaph.
Paulae.

en todas estas lenguas, y si los cantaron divididos en distintos Coros: *Nimirum* dice San Gerónimo, *diversis choris sibi respondentibus*: no será extraño que lo mismo sucediera y se practicara en los Monasterios de San Sabas y de San Teodoro. Pero aunque se diga que estos Monges Griegos, Armenios y Besas no sabian mas que sus lenguas particulares, es cierto que estas lenguas no eran vulgares para los Armenios y los Besas; porque aquellos leían la Escritura en Siriaco, y estos en Latin, según la práctica de sus Iglesias.

Esto es, según me parece, lo mas fuerte que se opone para impugnar la tradicion que para el Oficio Divino no reconoce mas que el uso de las tres lenguas Siriaca, Griega y Latina, con exclusion de todas las lenguas vulgares. Y aun parece que las traducciones de la Escritura, en que se fundan para mantener la leccion de la Escritura y el Oficio público en la lengua de cada Pais, adonde se llevaron las luces de la Fe en los tres primeros siglos, persuaden de una manera convincente la opinion que he defendido hasta aqui.

DISERTACION QUINTA.

De las preciosas reliquias de Jesuchristo, y de los instrumentos de su Pasion.

Entre los objetos de veneracion que se exponen á la vista de los Fieles con el título de reliquias preciosas de Jesuchristo, los unos pertenecieron á su sagrado cuerpo, mientras que conversaba entre los hombres, los otros fueron consagrados con el contacto de su sagrada Humanidad ó de su sangre; y los otros en fin, se produxeron milagrosamente, ó los formaron los Christianos por el modelo de las verdaderas reliquias del Salvador. Yo no emprendo examinar todas estas reliquias en particular, sino solamente algunas. Primero hablaremos de la sangre preciosa de Jesuchristo y del verdadero origen de la que se conserva en algunas Iglesias. Luego haré ver que las lágrimas que se veneran como salidas de los ojos de Jesuchristo, vienen de un Crucifixo. En fin, yo procuraré recoger lo mas verisimil que la tradicion nos enseña acerca de la columna, la lanza, los clavos, y algunos otros instrumentos de la Pasion de nuestro Señor.

ARTÍCULO PRIMERO.

De la Sangre de Jesuchristo.

Entre todas las reliquias ninguna hay que sea mas digna de nuestro culto que la sangre del Hijo de Dios, si tenemos la dicha de poseerla. Aunque la Escritura no nos diga si quedó alguna sobre la tierra, despues de su Resurreccion, esto no obsta para que muchas Iglesias del Oriente y del Occidente, fundadas en el testimonio de los Padres de la Iglesia, no se lisonjeen de que conservan alguna pequeña porcion de ella. Ahora se trata pues de distinguir las tradiciones fabulosas é inciertas de las que son seguras y razonables, entre todas las que han corrido acerca del origen de estas reliquias, y del modo con que han pasado á la posteridad